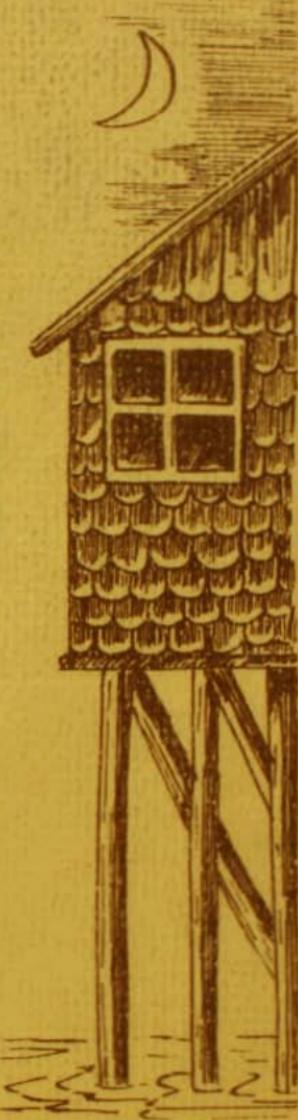


MANUEL ROMO SANCHEZ

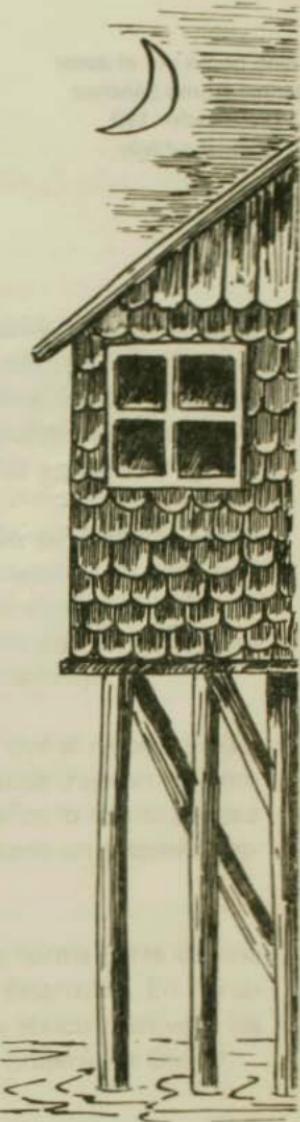
AVES
Y PLANTAS
EN LA
BRUJERIA
DE CHILOE



Santiago-Chile
1987

MANUEL ROMO SANCHEZ

AVES
Y PLANTAS
EN LA
BRUJERIA
DE CHILOE



Santiago-Chile
1987

18985

Edición hecha por el autor

Manuel Romo Sánchez

Clasificador 182

Santiago-Chile

MANUEL ROMO SÁNCHEZ

AVES
SANTAS Y
A.

EDICIÓN DE 300 EJEMPLARES NUMERADOS

295

ALFILERIA
DE GERRONE

Se terminó de imprimir
el 21 de noviembre de
1987

INTRODUCCION

El Archipiélago de Chiloé tiene la particularidad de haber desarrollado en su territorio una especialísima cultura, fundiendo a dos pueblos con distintas tradiciones y diferente lenguaje: fueron ellos el pueblo huilliche, mapuche, y el español, que desde la Conquista encontró en Chiloé un lugar acogedor y pacífico.

Esta parte de Chile ha llamado la atención permanentemente por ser una fuente constante de entrega de material de investigación en todas las áreas. Dentro de esas áreas se destaca el folclor y este último ha estudiado con especial interés uno de los tópicos más sobresalientes en las tradiciones insulares: la brujería.

La brujería en Chiloé combinó la tradición que al respecto mantenían los huilliches, con aquella que los hispanos trajeron del continente europeo. Esta fusión produjo con los años lo que se conoce como la brujería chilota y de ella hemos apartado un pequeño segmento que entregamos en este trabajo.

El folleto que el lector tiene en sus manos forma parte de una investigación de mayor aliento que está en desarrollo. En las siguientes páginas, hemos recopilado el corpus léxico relativo a las plantas y a las aves en el especial ámbito de la brujería de Chiloé.

- (1) - *Bewußt*
- (2) - *Bewußt*

LAS PLANTAS EN LA BRUJERIA DE CHILOE

Según la mayor parte de los autores consultados, "enyerbado" era el nombre que se daba al conjunto de hierbas que el brujo proporcionaba a quien quisiera conquistar el amor de la persona deseada. Otro autor, sin embargo, a quien destacamos por la rigurosidad científica de su trabajo, indica que también se da este nombre a las hierbas que cumplen otras funciones: "el envenenamiento, dice, lo produce el brujo por medio de una bebida a base de plantas, venenosas por supuesto, llamado el enyerbado o llapui" (Contreras, p. 188).

De algunas de las plantas que podrían componer este "enyerbado", por sus particularidades tóxicas y porque así lo creen los informantes cuando las identifican como plantas usadas por los brujos, diversos autores han logrado recoger antecedentes. La recopilación que presentamos se basa en esos trabajos. Aparte de los datos proporcionados por las diversas fuentes, hemos individualizado la planta con su nombre científico cuando ello ha sido posible.

No hemos incluido las plantas con uso mágico medicinal que emplea el curandero, actividad que se completa a veces con la del brujo, dejando este material para un futuro folleto.

Estamos seguros que la herbolaria brujeril debió ser muchísima más abundante. Lamentablemente la compilación del léxico no fue ni es tarea fácil, dado que corresponde al metalenguaje de un grupo cerrado.

Chaquihua: Los hechiceros la emplean en "infusión en pequeña cantidad para las lombrices y sirve también en cocimiento para la sarna, adonde se aplica igualmente en uso externo, sacando el zumo de la hoja verde. Tomada en gran cantidad es veneno" (Proceso p. 131).

Quintana, que la escribe "Chaquihua" y "chaqueihua", también le reconoce condición de venenosa. Indica que es un arbusto de cordillera de hojas verde oscuro y flores rojas que es utilizado como purgante, aunque es muy poca la cantidad por la condición señalada.

Baeza escribe "chaquihue", nombre original en mapuche, y la identifica como : *Crinodendrum hookerianum* Gay (Fam. Elaeocarpaceae). Arbolillo del sur, pétalos gruesos, lacreas, cápsulas con semillas blancas.

Degüll: Según Cañas, es un arbusto usado por los brujos para envenenar.

Podría ser la planta que Gunckel escribe "dengul"(1): *Phaseolus vulgaris* L. Leguminosas. "Que es el nombre mapuche del frejol".

Sin embargo, cita para "deu" como etimología: veneno para ratones, del mapuche "degu" (2) = ratón y "lawén" = remedio.

Quizás esta última corresponda a la que Cañas escribe "degüll". Nos parece que se aproxima más.

(1) : θεηψλ

(2) : θεωψл

Deu: Cañas dice que es una planta venenosa de que se valen los brujos para sus hechicerías. Tiene los tallos y el tronco velloso, las hojas aovadas y el fruto en racimos, parecido a los granos de pimienta.

Al respecto, Juliet dice: "Hay entre las coriáreas una planta, el Coriárea ruscifolia, llamado vulgarmente deu o beu, cuyos frutos son eminentemente tóxicos". "En Chiloé se me refirió el caso de un indio atacado de sarna, al mismo tiempo que su mujer e hijos, que quiso probarlo de un modo empírico, pero la muerte fue el resultado de este primer ensayo fatal a toda la familia".

Coriarea ruscifolia Feuill. (Fam. Coriaciaceae). Arbusto del centro y sur, ramas delgadas dirigidas hacia los lados doblándose, hojas coriáceas de nervición pronunciada, flores en racimos largos, frutos azules con costillas salientes. Tiene un veneno de rápido efecto. Baeza

Gunckel, que escribe "degu" (2), señala que sirvió como veneno para ratones "por el principio de efectiva toxicidad que contiene".

Variantes del nombre: deo, ceu.

Huahuilque: Señala Contreras que es una "planta muy utilizada por el brujo para hacer el "llapui".

Valeriana Lapathifolia Vahl. (Fam. Valerianaceae). Planta del sur, hojas radicales aserradas, flores blancas. Baeza

Mechay: Arbusto venenoso de los bosques de Chiloé, de cuyas espinas se valen los brujos para hacer daño, clavándolas a sus enemigos y produciéndole por este medio tumores malignos (Cañas).

En 1880, una de las declarantes del proceso a la brujería, decía que "la espina de mechai es venenosa y forma tumores en la parte del cuerpo a donde penetra" (Proceso, p. 135).

Baeza (escribe "michai") "Especies del género Berberis (Fam. Berberidaceae). Arbustos espinudos, comunes en el país, flores amarillas, bayas azulejas comestibles.

Picochihuín: Mateo Coñuecar, uno de los declarantes del proceso a los brujos, dice que le correspondió llevarle alimento al Imbunche y al Chivato, dos personajes de la mitología chilota vinculados a la brujería. Dice que estos seres tenían el pelo y la barba blancas y muy largas. Sus cuerpos, cuenta, los tenían cubiertos de una especie de cerda que les habían hecho salir con la hierba "picochihuín", con la cual les hacían fricciones y también se las hacían beber, sacándole el zumo a las hojas.

Quintana confirma este uso, al igual que Cavada, aunque este último escribe "pichichihuín".

(Gunckel): Nombre mapuche de una hierba medicinal usada en Chiloé, cuyo nombre científico se desconoce.

Pillu-pillu: Arbusto de hojas perennes, de forma piramidal muy elegante; es medicinal la corteza y las hojas... Usadas en altas dosis son venenosas y de ellas se sirven los brujos. (Cañas).

Gunckel dice que es medicinal pero no la identifica.

Es: *Olvidia pillopillo* (Gay) Meissn. (Thymelaeaceae).

Quilmai: El mismo Mateo Coñuecar, ya citado, indica que "por Nicolás Coñuecar sabe que su mujer Micaela Tocol, envenenó y mató a la madre de éste, Felipa Yimpare, dándole una dosis grande de zumo de quilmai" (Proceso, p. 130).

Baeza: *Elytropus chilensis* Müll. (Fam. Apocynaceae).

LAS AVES EN LA BRUJERIA DE CHILOE

La "Voladora" es la bruja y su nombre, según indica Cavada (1914), le es dado "por el carácter distintivo de todo brujo, que es la facultad de volar".

La misión de la Voladora es llevar los mensajes que envían los brujos. Para cumplirlas, posee la facultad de metamorfosearse en pájaro durante la noche y así recorrer con facilidad las numerosas islas del Archipiélago. Su paso es temido, pues según los chilotes, presagia muertes, pestes y desgracias.

Esta transformación, sin embargo, parece no ser privativa de las mujeres, pues muchos autores mencionan también a brujos transformados en aves, facultad de la que podrían prescindir puesto que el hombre posee su "macuñ", especie de chaleco mágico que le permite volar, y éste si que es privilegio exclusivo del varón.

Dado que la identificación de ciertas aves con los brujos varía de localidad en localidad y que en algunas de ellas al mismo pájaro que se considera brujo transformado se le atribuyen condiciones de agorero o sólo se le reconoce esta última característica, hemos agregado en apéndice una lista parcial de aves temidas por los funestos anuncios que su presencia trae.

Bauda: Hay quienes la consideran una de las tantas metamorfosis de la Voladora y quienes temen su presencia por los augurios. Dice Quintana que si vuela sobre la casa es señal de que llegará una carta, en cambio si vuela lejos de ella, en la dirección que lo hace, se producirá una muerte.

A la bauda se la conoce también como Huairabo, Huac y variantes como gauda, huauda, buauda, Cañas registra también el nombre vuedco para ella.

Es nombre onomatopéyico. Dice Alvarez que por las noches se suele escuchar su grito: "baud, huac, huac".

Es *Nycticorax nycoticorx obscurus Bonaparte*.

Búho: Dice Contreras que los brujos suelen transformarse en Búhos. Ver "raiquén".

Con: "Pájaro Nocturno tenido por brujo" (Cañas). No lo registra ningún otro autor. ¿Será o coo o concón de Chiloé?

Coo: La mayoría de los autores consultados identifica este pájaro con la lechuza.

Para Cárdenas, el coo o concón de Chiloé es frecuentemente confundido con la lechuza y el chuncho; Cavada en 1914 afirmaba que era la lechuza, pero en 1921 precisa que es "cierta lechuza". Contreras sostiene que el nombre lechuza todavía no logra imponerse totalmente, puesto que alterna con la denominación mapuche "coo".

Los ornitólogos nos sacan de la duda.

Es el *Strix Rufipes Sanborni Wheeler*, conocido como "concón de Chiloé", una subespecie de lechuza que habita en la isla Grande. (Goodal..., Tomo 2, p. 21).

Hay distintas versiones sobre el coo:

- a) Casi todos los autores coinciden en señalar que el coo es una de las metamorfosis de los brujos.
- b) Cavada dice que es una mezcla: mitad brujo y mitad pájaro.
- c) Para otros, es sólo un ave agorera, que anuncia desgracias y muerte.

Indica Cavada que las uñas de este pájaro prestan utilidad a los brujos: Los poderes del brujo le permiten, sostiene, "hacer dormir a sus víctimas con el objeto de penetrar impunemente en sus viviendas, sajarle las espaldas, brazos o piernas con uñas de coo" (p. 108; año 1919).

Quintana registra también el nombre "copullo" para este pájaro.

Cotuta: Según el informador de Compu, la Voladora adopta la forma de una cotuta, ave llamada también en la misma localidad pilhuitra...

En Chiloé se le llama cotuta al pidén común" (Contreras p. 173).

Es un ave de hábitos principalmente nocturnos.

Es *Ortygonax Rytirhynchos Landbecki Hellmayr*. Se le conoce como "pidén" y en Chiloé, cotuta. (Goodal..., tomo 2, p. 169).

Cuervo de Mar: Indica Contreras que, según su informador de Chaulinec, la Voladora suele transformarse en el cuervo de mar, llamado también cormorán negro.

Esta ave se clasifica como *Phalacrocorax olivaceus olivaceus Humboldt*. Es totalmente de color negro brillante, anida siempre en árboles, se alimenta de peces y crustáceos. (Goodal..., tomo 2, p. 83).

Chaihue: Unicamente lo cita Cañas y afirma que es nombre que se da al Chonchón.

Chonchón: "Pájaro nocturno que la superstición le ha dado el poder que atribuyen a los brujos. Comúnmente lo confunden con el "coho". Es el chonchón del tamaño de una paloma, de alas muy desarrolladas y de plumaje color gris. En las noches oscuras grazna con cierta persistencia, y pasa para los habitantes de los campos como pájaro brujo" (Cañas. Entra en "chaihue").

El chonchón es un mito de origen mapuche que se extiende también a la zona central del país.

Chuncho: Cárdena señala que está relacionado con los brujos, pero no entrega mayores detalles.

Cañas, que escribe "chucho" tal como en otras regiones del país, dice que es una "pequeña lechuza diurna y nocturna. Es tenida por el mal agüero, por lo que cuando canta cerca de una habitación, los supersticiones dicen que alguien morirá pronto allí". Registran también para el chuncho el nombre "quilquil".

Este chuncho o "chucho" es el *Glaucidium manum* King. Es la más pequeña de las aves rapaces de Chile, aunque también la más sanguinaria y feroz. (Goodal...).

Deñ: En la región oriental de la Isla Grande de Chiloé y algunas islas menores, se menciona al deñ como una de las aves en que pueden transformarse los brujos. (Contreras, p. 192).

Quitana, que escribe deñ y "deñi", dice que es un pájaro negruzco del tamaño de un zorsal. Se le considera agorero.

Parece que es el mismo pájaro que otros escriben "deñi".

Deñi: "Pequeño búho. Es pájaro de mal agüero y una de las encarnaciones del brujo" (Cavada, 1914). También Tangol, quien agrega que tiene la cola color café.

No aparece registrado en otras fuentes.

Garza cuca: "En Huildad se dice que la Voladora adopta la forma de garza... llamada también garza cuca, de colorido y costumbres muy semejantes a las del guairabo, y que es muy común en la región de los lagos y la isla de Chiloé". (Contreras).

Goodal...: *Ardea Cocoi Linnaeus*.

Gaviota: Según Contreras, la gaviota es una de las tantas aves en que se puede transformar la Voladora.

Huelco: Es el nombre con que se conoce en Chiloé el diucón, también llamado "ojos colorados por el tinte sanguinolento de sus ojos. Se le considera un enviado de los brujos, tal vez porque suele picotear los vidrios de las ventanas como si espiera" (Quintana).

Tangol, que no le atribuye ninguna de esas características, lo escribe "huedco".

Puede ser:

- Xolmis pyrope fortis, subsp. nov. (R.A. Philippi, B y A. W. Hohnson), que se conoce como "diucón de Chiloé" y habita en toda la Isla Grande; o
- Xolmis pyrore pyrore Kittlis, conocido como "diucón", el cual se distribuye desde Copiapó hasta Tierra del Fuego. (Goodal..., t.I, p. 150 - 154).

Lechuza: V. "coo".

Pilhuitra: Es otro nombre que se da a la cotura. Forma onomatopéyica de su grito. (Contreras, p. 173).

Raiquén: "Pájaro ideal, de plumaje negro y del tamaño del zorzal. Grita pируí, pируí, pируí. Se tiende en los caminos por donde trafica la gente fingiéndose muerto. Su canto anuncia la muerte próxima de los que lo oyen. Hay quienes aseguran que es el pequén" (Cañas).

Quintana y Tangol, también lo consideran ave de mal agüero.

Para Alvarez, es una especie de búho el cual es considerado brujo o compañero de brujos.

Contreras dice que una de las transformaciones de los brujos es el búho, pero que el búho sólo se conoce como el nombre mapuche "raiquén". (Contreras, p. 192).

Ni el búho ni el pequén se ajustan a la descripción que hace Cañas de este pájaro. De todos modos, hay que tener presente que él le atribuye la calidad de "pajaro ideal" y, por tanto, inexistente. Sin embargo, al pequén (*Speotyto cunicularia cunicularia* Molina), que él dice que es un ave con la que identifican al "raiquén", "por regla general se le ve parado en el suelo, en pose característica, a la entrada de una cueva", actitud posiblemente semejante a la descrita por ese autor. Pero, teóricamente, el pequén se distribuye geográficamente sólo hasta Valdivia. (Goodal...).

El búho se clasifica como *Bubo virginianus nacurutu* Vieilot.

Tog-Tog: Dice Cañas que este es un pájaro imaginario que acompaña al coo cuando éste sale a dar muerte a alguien.

APENDICE: OTROS PAJAROS AGOREROS

Caiquén: "Si se siente algún golpe repentino, se dice: 'alguno va a morir porque cayó el caiquén'" (Quintana). Es *Choëphaga poliocephala* Sclater.

Chai: Ave nocturna de color casi negro, del tamaño de una paloma chica. Su canto es parecido al ruido que producen las piedras del molino, por esto se le llama también "pica molino". La gente que lo oye se alegra, dice Alvarez, porque anuncia buen tiempo, con viento sur.

Chirrío: Nombre onomatopéyico de un pájaro considerado de buen augurio. (Quintana).

Podría ser otro nombre del pitío, que en mapuche se escribiría "pütríu", (La combinación tr se pronuncia igual que en el español popular de Chile).

Chucao: Predice la felicidad y la desgracia que anuncia con sus cantos, a los cuales da distintas modulaciones (Cañas).

Si grita por la derecha del que pasa, es seguro que le irá bien, en cambio, si lo hace por la izquierda sucederá lo contrario.

Es *Scelorchilus rubecula* Kittlitz.

Cuchac: Bandurria. Si grita al pasar volando sobre una casa, es seguro que en ella habrá muerto. Nombre onomatopéyico, su grito parece decir: chu-cha, chu-chac. (Quintana).

Es *theristicus caudatus caudatus melanops* Gmelin.

Ñanco: Ave de rapiña de color plomizo en el dorso y de pecho blanco. Cuando se para frente a una casa, mostrando el pecho por mucho rato, es porque está anunciando la muerte de algún miembro de la familia.

Es el aguilucho común: *Buteo polysoma poysoma* Qouy y Gaimard.

Piloto: Pajarillo del tamaño de una diuca, de color negruzco con pequeñas listas blanquecinas. Es considerada agorero. Anuncia que los dueños de casa se retirarán de ella, con el sólo hecho de hacer su nido en las proximidades de la vivienda. (Quintana).

Cinclodes pataonicus chilensis Lesson.

Pitiu: Especie de pájaro carpintero. "Si grita cerca de la casa, se considera anuncio de visita" (Quintana). Cañas cuenta que la gente creía que tenía cuatro pies.

Colaptes pitius Molina.

Thrieh: Queltehue. Es agorero. Si pasa gritando cerca de una casa, es porque saldrá un muerto de ella. (Quintana).

Es el treile o queltehue, también llamado Fraile, dice Alvarez.

BIBLIOGRAFIA

Las obras consultadas son más que las que aquí se anotan. El lector se extrañará de no encontrar muchos de los "clásicos" sobre Chiloé, es porque hemos citado solo aquellos libros y artículos que proporcionaron información directa sobre el tema.

ALVAREZ S., Agustín: "Vocablos y Modismos del Lenguaje de Chiloé". En anales de la Universidad de Chile, Año CV, 1º y 2º trimestre de 1947, N° 65 y 66. pp. 65-171.

BAEZA R., Víctor M.: Los nombres vulgares de las Plantas Silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos. Con observaciones sobre la aplicación técnica y medicinal de algunas especies. Sociedad Imp. i Lit. Universo, (Santiago), 1921. 188, (1) pp. Hay 2a. edición de 1930.

CAÑAS P., Alejandro: "Estudios de la Lengua Veliche". Trabajo presentado al Cuarto Congreso Científico (Primer Panamericano) a la Sección de Ciencias Naturales, Antropología y Etnología. Santiago, 1908-1909. (Vol. XI). pp. 143-330.

CARDENA, Renato y TRUJILLO, Carlos: Apuntes para un Diccionario de Chiloé. Ediciones Aumen, Chiloé, 1984. 87 pp.

CAVADA, Francisco J.: Chiloé y los Chilotas. Santiago, Imprenta Universitaria, 1914. 448 pp.

CAVADA, Francisco J.: Diccionario Manuel Isleño. Provincialismos de Chiloé. Santiago, Imprenta Yolanda, 1921. 136 pp.

CONTRERAS O., Constantino: "Mitos de Brujería en Chiloé (Estudio Lingüístico-Folklórico)". En Estudios Filológicos, Tomo 2, 1966. pp. 161-198.

GOODAL, J.D.; JOHNSON, A.W. y PHILIPPI, R.: Las Aves de Chile. Su conocimiento y sus costumbres. Buenos Aires, Platt Establecimientos Gráficos S.A., 1946-1951. 2 tomos: 358, 445 po.

GUNCKEL, Hugo: Nombres Indígenas de Plantas Chilenas. Universidad de Chile, Facultad de Química y Farmacia, Santiago, 1966, (Separata del Boletín de Filología, Tomo XI, 1959). pp. 191-327.

JULIET, Carlos: "Plantas Medicinales Chilenas en las Provincias de Llanquihue y Chiloé". En Anales Chilenos de Historia de la Medicina, Año IV, vol. II, segundo semestre de 1962. pp. 181-188. (Este artículo fue una conferencia dictada por el Dr. Juliet en 1871 en la Sociedad Médica de Chile).

"Proceso a los Brujos de Chiloé". En Anales Chilenos de Historia de la Medicina, Año II, Vol. I, primer semestre de 1960. pp. 124-162. (Es la transcripción del proceso a los brujos, cuyo título original es: Copias de algunas piezas del proceso de los brujos de Chiloé tomadas del expediente original. —del año 1880—, del juzgado de Ancud, por don Ramón Espech, y obsequiadas a don Benjamín Vicuña Mackenna).

QUINTANA de García, Elena: Voces del Archipiélago (Vocabulario chilote). 1977. 138 pp. (Al final: Simiente, Santo Domingo 2058, Santiago).

TANGOL, Nicasio: Diccionario Etimológico Chilote. Santiago, Editorial Nascimento, 1976. 139 pp.